

И. Б. Левонтина

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Россия, Москва)

irina.levontina@mail.ru

«МЕЛКОЕ СЛОВО» АН*

В статье исследуется русский противительный союз *ан*. Описаны типичные контексты употребления *ан*, вычленяются смысловые компоненты, которые *ан* в них вносит. В современном языке *ан* используется не очень часто, в основном в составе сочетания *ан нет*, в довольно однотипных контекстах, и почти всегда может быть заменен на *но*, к которому, по-видимому, этимологически восходит. Однако *ан* далеко не во всех случаях можно использовать вместо *но*; более того, круг контекстов, в которых используется *ан*, довольно узок по сравнению с *но*. Так, *ан* применим только к случаям ненормального сочетания ситуаций, но не к противоречивым оценкам. При этом в случае *ан* речь может идти не о ненормальности в метафизическом смысле, как это часто бывает при *но*, а только о нарушении конкретных ожиданий. Поэтому лучше сказать *Думали, помрет, ан выкарабкался*, чем *Он заболел, ан выздоровел* при естественном в последнем случае *но*. *Ан* маркирует противопоставление между первоначальным видением ситуации и тем, как ситуация выглядит в момент речи: *Сначала казалось, что дело совсем плохо, ан ничего, в конце концов выпутались*. Заметим, что союз *но* возможен и при обратном расположении частей: *В конце концов они выпутались, но сначала казалось, что дело совсем плохо*. При этом совершенно невозможно: **В конце концов они выпутались, ан сначала казалось, что дело совсем плохо*. Большинству контекстов с *ан* присуща драматизация. *Ан* реализует особую дискурсивную установку — высказывания с *ан* делаются с позиции превосходства: говорящий ощущает свое преимущество перед другими участниками ситуации или над слушающим, поскольку он-то раньше других знал, каково истинное положение дел.

Ключевые слова: русский язык, противительные союзы, частицы, лексическая семантика, сочетаемость.

* Работа выполнена при поддержке РФФИ, грант № 19-012-00505.

Юрию Дерениковичу Апресяну с неизменными благодарностью и любовью

1. Вводные замечания

На первый взгляд может показаться, что словечко *ан* не представляет особого интереса: в современном языке оно используется не очень часто, в основном в составе сочетания *ан нет*, в довольно однотипных контекстах, почти всегда может быть заменено на *но*. Однако на самом деле это слово таит в себе множество загадок.

Начнем с нескольких примеров:

- (1) *Проснулся — думал утро, ан всего 2 ч.* (А. Т. Твардовский. Рабочие тетради 60-х годов. 1969)¹;
- (2) *Вот вы хотели, чтоб я ничего не получила, ан, люди справедливые, по-иному рассудили* (Ю. О. Домбровский. Леди Макбет. 1970);
- (3) *Казалось бы, проще всего было зайти к ней и спросить, где Сонька... ан нет, не проще. Поколебавшись секунду-другую, я этот вариант отбросил* (В. Белоусова. Второй выстрел. 2000);
- (4) *Всю литературу знаю. Что ни прочитаю, ан глядь: знаю!* (В. Г. Шершеневич. Великолепный очевидец. 1934–1936).

Ан употребляется и в абсолютно современных текстах, преимущественно в сочетании с *нет*:

- (5) *Тут бы и успокоиться и тихо-скорбно разойтись по зимним квартирам. <...> Ан нет, видимо, кому-то нужно, чтобы «Спартак» прошел еще один круг мучений* (Известия. 24.10.2001);
- (6) *Все, думаю, сейчас начнется «Вы такой замечательный» / «Мы Вас так любим» / «Возьмите пироженку», ан нет... Обстебали «рестлера» по полной, благо, он нормально реагировал* (<https://www.kinopoisk.ru/film/460589/reviews/ord/login/status/all/perpage/10/page/4/>).

Словари обычно выделяют у *ан* два значения — нарративное и диалогическое (в первом оно обычно рассматривается как союз, во втором — нередко как частица). Второе устарело в гораздо большей степени, и нас будет интересовать в основном первое²:

¹ В примерах сохраняются орфография и пунктуация источников.

² В словаре частиц [Шимчук, Шур 1999: 28–29] в качестве первого рассматривается диалогическое значение, причем никаких стилистических помет ему не приписывается: «выражает категорическое отрицание или несогласие говорящего с утверждением или предположением адресата и настойчивое утверждение противоположного» (*К чему скрывать! — Я не скрываю — Ан скрываешь! Вижу, поссорились вы*). Нарративное, союзное значение рассматривается как второе и описывается так: «выражает отношения противопоставления».

АН, союз противительный (простореч.) ‘но, а на самом деле’: *Ан в деле вышел оборот совсем не тот* (какого ожидали) <Крылов>. *Думал отдохнуть, ан опять командировка.* || Употребляется в начале реплики, заключающей в себе возражение, отрицание: *Дай мне денег. — Ан нет, не получишь!* [СУш 1: 35];

АН. 1. Союз (связывает два противопоставленных предлога). Служит для указания на то, что происходит нечто неожиданное; ‘оказывается, а на самом деле, но вдруг’: *Ждут бывало с юга, глядь, — Ан с востока лезет рать!* <Пушкин>. 2. Частица (в начале речи). Употребляется для усиления противопоставления, несоответствия тому, что предполагается, утверждается: *Что, забыл? — Ан нет, помню* [БТС: 38].

Все эти описания очень приблизительны. Ясно, что *ан* обладает некоторым противительным значением, что, собственно, скорее всего, соответствует и его происхождению:

АН ‘все-таки, но’, также *ано*, диал. По Бернекеру <...>, из *a* и *но*. Менее вероятно предположение Зубатого <...> о стяжении из *a* + *оно* (ср. чеш. *ано*), состоявшемся еще в праславянскую эпоху <...> [Фасмер 1: 77]

Однако далеко не во всех случаях *ан* можно использовать вместо *но*. Например, замена невозможна в таких типичных для *но* контекстах, как *Она красивая, но глупая; Он ленивый, но талантливый; Можно еще добавить соли, но лучше не надо.* Еще проблематичнее использование *ан* вместо *но вдруг* (**Было тихо, ан раздался грохот*).

Попытаемся описать типичные контексты употребления *ан* и вычленим те смысловые компоненты, которые *ан* в них вносит.

2. Стандартная сочетаемость

Для левого контекста *ан* наиболее типичен глагол *казаться* в разных формах:

- (7) *Казалось бы, достаточно для одного вечера, не правда ли? ...ан нет! На пути меня, как выяснилось, поджидал очередной сюрприз* (В. Белоусова. Второй выстрел. 2000);
- (8) *Казалось бы, ликовать надо: вот, мол, как перед нами трепещут отщепенцы, ан недовольна офицерша, как будто ее проект тоже затрепал* (В. Аксенов. Новый сладостный стиль. 2005);
- (9) *Казалось, вот, началась паника — ан нет, оказывается, бросались к очередному троллейбусу, высаживали пассажиров, заворачивали городской транспорт к баррикадам, чтобы укрепить заслон* (В. Аксенов. Новый сладостный стиль. 2005);
- (10) *Вчера еще казалось, что ей конец, уж космы злобные арктических ведьм хлестали по мирным улицам, уж выла в вентиляторе сила позора и тоски, ан наутро блаженная осень возобновляется* (В. Аксенов. Новый сладостный стиль. 2005);

- (11) *Образование существительных склейкой по два, по три вместе («речестрой» Югова, «Литературная газета» от 28 октября с. г.) — тоже ведь не наше. Со взгляду **кажется**: речестрой! ах, как по-русски! **Ан** — по-немецки... (А. Солженицын. Не обычай дегтем щи белить, на то сметана. 1965).*

Таким образом, *ан* маркирует здесь противопоставление между первоначальным видением ситуации и тем, как ситуация выглядит в момент речи. Заметим, что союз *но* возможен и при обратном расположении частей:

- (12) *В конце концов они выпутались, но сначала казалось, что дело совсем плохо.*

При этом совершенно невозможно:

- (13) **В конце концов они выпутались, ан сначала казалось, что дело совсем плохо.*

Идея резкой смены видения ситуации представлена и контекстами с другими словами: *думать, рассчитывать, уверен* и под. Они тоже типичны для левого контекста *ан*:

- (14) *В пыльном и мрачном помещении сортировки я не разглядел Любу, **думал**, стану ездить на машине в цензуру, тогда и подивлюсь на нее. **Ан** выпало мне ездить в кузове, Любе — в кабине. Что тут узреешь? (В. Астафьев. Обертон. 1995–1996);*
- (15) ***Вы думаете**, что можно всю жизнь просидеть между двух стульев? **ан** нет! Помяните мое слово, вас еще стукнет (И. Грекова. Без улыбок. 1975);*
- (16) *— **Думала**, на Новый год и поплыву, — сказала Марфа Никитична. — **Ан** вишь как вышло! Надо было на аглицком пароходе плыть, у их там порядок (Л. Юзефович. Дом свиданий. 2001);*
- (17) ***Я думал**, она его забыла; **ан** видно нет (А. С. Пушкин. Арап Петра Великого. 1828);*
- (18) ***Рассчитывал** выпить в самолете — как-то **подразумевалось**, что стюардесса в трансконтинентальном рейсе предложит и пива, и вина, и хорошего коньяку, — **ан** не тут-то было (В. Аксенов. Новый сладостный стиль. 2005);*
- (19) *...преподаватели, и командиры, не знали, куда его девать, вот таки и сплывили с очередной партией скороспелых офицеров в огонь войны, **уверенные** совершенно, что младший лейтенант Чугунов тут же и сгорит, что ночной мотылек на стекле керосиновой лампы. **Ан** не тут-то было, судьба извилиста (В. Астафьев. Жестокие романсы. 2000);*
- (20) *Когда-то **любили говорить** про «ледяной панцирь, буквально вросший в Антарктиду». **Ан** нет! Под ним обнаружилась водянистая масса, и лед на ней подрагивает, медленно скользит (Знание — сила. 2012);*
- (21) *Забелин давно уж посматривал, как спует он меж членами правления, знал, с чем спует, и единственно **надеялся**, что добратся до них деликатный Савин не поспеет. **Ан** случилось — важность предстоящего разговора возобладала (С. Данилюк. Рублевая зона. 2004).*

Другой типичный для *ан* круг употреблений — контекст неудачной попытки:

- (22) *Дошел до двенадцатой страницы, **хочет** перевернуть ее — **ан** ничего не получается* (М. Сергеев. Волшебная галоша, или Необыкновенные приключения Вадима Смирнова, его лучшего друга Паши Кашкина и 33 невидимок из 117-й школы. 1971);
- (23) ***Пытаюсь** покреститься, **ан** не вспомню ни креста, ни молитвы* (В. Астафьев. Прокляты и убиты. Книга первая. Чертова яма. 1995);
- (24) *Слушается он меня. Бывало, многие **пытались** к нему приспособиться, **ан** глядишь, и поднимали руки. А я с ним уже четвертый год лажу* (Техника — молодежи. 1975);
- (25) *Обсуждалось живо, кто и за кого выходит, кто кому и какое предложил приданое, а кто **сватался**, **ан** получил отлуп* (С. Данилюк. Рублевая зона. 2004);
- (26) *Жалко, что вчера с задатком не вышло. **Совсем было** столковались — **ан** нет. А в этом деле главную роль играет задаток* (Новый мир. 2001);
- (27) *Приходит черепаха к своему гнезду — **ан** не может той изгороди одолеть* (Трамвай. 1990).

Идея попытки включает представление о мыслимом результате, т. е. этот круг употреблений по смыслу довольно близок к предыдущему: их объединяет идея видения ситуации, которое неожиданно оказывается ложным.

Без прямого указания на ожидания и вне контекста попытки *ан* тоже встречается, но такие примеры нетипичны — во всяком случае, для современного языка:

- (28) *Около меня свищет; я туда — свищет, я сюда — свищет; беда, думаю, влез на березу, сижу — свищет; **ан** это у меня в носу* (В. И. Даль. Пословицы русского народа. 1879);
- (29) *Искали тебя, долго искали, **ан** нашли только сейчас...* (Н. Дежнев. Принцип неопределенности. 2009);
- (30) *Что уж там было и как, барин припомнить не могут, а очнуться изволили они у полковника. Хвать-похват, **ан** бумажника-то нет* (Новый мир. 1993).

Рассмотрим подробнее следующий пример:

- (31) *В ту ночь, когда они сидели в засаде, Сыч очень боялся простыть вновь. Он канючил, говорил, что пора уходить, вон уже и небо на востоке посветлело. **Ан** не зря мерзли: под утро мелькнула вдали знакомая фигура* (Л. Юзefович. Костюм Арлекина. 2001).

Здесь были бы уместны другие противительные союзы: *но, однако*; естественны были бы такие единицы, как *и, и все же* и даже *таки* (*И таки не зря мерзли*). *Ан* же выглядит странно с точки зрения современного языка — видимо, архаизация здесь выполняет художественную задачу.

Как мы видим, круг контекстов, в которых используется *ан*, довольно узок по сравнению с основным противительным союзом *но*, к которому, как уже говорилось, *ан* этимологически восходит. Союзу *но* и его значению посвящена большая литература, в том числе много замечательных исследований. Здесь отметим только работы В. З. Санникова [2008]. Наиболее дискуссионный вопрос состоит в том, можно ли свести разнообразные употребления *но* к единому значению. Санников вслед за В. В. Виноградовым и другими лингвистами усматривает у *но* одно значение: «*X но Y = 'X; воздействие X-а на описываемую ситуацию (или на общую оценку) ослаблено или устранено ненормальным для ситуации наличием Y-а; решающим для описываемой ситуации (или общей оценки) является Y'*» [Там же: 257].

Это толкование позволяет объяснить, почему одинаково естественны и фраза *Богатый, но честный*, и фраза *Бедный, но честный*. В первом случае речь идет о сочетании двух свойств, которые в норме не сочетаются; во втором — о сочетании противоречащих оценок. В обоих случаях вторая часть (после *но*) оказывается решающей. Очень важно при этом, что нормальное и ненормальное понимается здесь в самом общем смысле. Например, в языке заключено представление о том, что если какой-то процесс начался, то нормально, если он доходит до логического предела. Именно поэтому естественно сказать *Он заболел, но выздоровел* и неестественно — **Он заболел, но умер*, хотя в реальной жизни больные чаще выздоравливают, чем умирают [Санников 2008: 244–265].

Теперь вернемся к союзу *ан*³. Во-первых, он в отличие от *но* применим только к случаям ненормального сочетания ситуаций, но не к противоречивым оценкам. Во-вторых, в случае *ан* речь может идти не о ненормальности в метафизическом смысле, а о нарушении конкретных ожиданий. Поэтому гораздо лучше сказать: *Думали, помрет, ан выкарабкался*, чем *?Он заболел, ан выздоровел*.

3. Оценка

Следующая особенность *ан* на фоне других союзов состоит в том, что он допускает как разочарование, так и приятную неожиданность:

- (32) *Комната с подселением досталась ему за Вологодой-рекой. Николай этому обстоятельству несказанно обрадовался: плавать, мол, буду по реке — и стихи рекой потекут. Ан судьба-злодейка и тут взяла поэта на излом, и тут ему подсунула испытание, да еще какое!* (В. Астафьев. Затеси. 1999) <надежды не оправдались>;
- (33) *Зажмурил он глаза от страха: «Ну, — думает, — пропал!» Ан нет. Ничего с ним не делается* (М. Сергеев. Волшебная галоша... 1971) <опасения не подтвердились>;

³ Нас здесь интересует в первую очередь семантика союза *ан*, но он имеет и синтаксические особенности: в отличие от *но* он соединяет почти исключительно предложения, а не члены предложения.

- (34) *В детстве все вокруг говорили, что он вот-вот развалится, **ан** жив курилка!* (В. Аксенов. Новый сладостный стиль. 2005);
- (35) *Вот, думаю, уж все пропало, погиб, **ан** глядь, — железная дорога по моей земле прошла, и... мне заплатили* (А. П. Чехов. Вишневы сад. 1904).

Впрочем, в этом отношении так же устроено большинство слов с противительной семантикой: *но, да, однако, а* и т. д. (ср. *Прибежали, но было поздно* vs. *Пришлось бежать, но успели*). Исключение здесь составляет союз *зато*⁴. При этом если посмотреть на другие служебные слова, в частности причинные союзы и предлоги, можно заметить, что этот семантический признак реализуется вполне систематически. Так, причинный предлог *из-за* предпочитает контексты, где речь идет о причине, по которой произошло что-то плохое, а *благодаря* — хорошее [Богуславская, Левонтина 2004; НОСС]. Можно отметить также причинный союз *а то*, который ориентирован на апелляцию к возможным негативным последствиям; ср. *Закрой окно, а то дует* при неудачном **Открой окно, а то воздух после грозы такой свежий* [Левонтина 2013].

4. Интрига

Есть еще одна особенность *ан*, которая касается смыслового соотношения соединяемых частей. Большинству контекстов с *ан* присуща некая драматизация, интрига. Во второй части напряжение нарастает, поэтому странно выглядят фразы:

- (36) *Думали, корь, но ([?]**ан**) оказалось, краснуха.*
- (37) *Боялись, что перелом, но ([?]**ан**), слава Богу, растяжение.*

Во второй части напряжение спадает, поэтому *ан* не вполне уместно. И напротив, совершенно естественно оно в следующем примере, где драматизм нарастает и ситуация усугубляется:

- (38) *Думали, обычная мнительность, **ан** оказалось, правда инфаркт.*

Интересно при этом, что *ан* так же органично и в следующей фразе:

- (39) *Боялись, что помрет, **ан** ничего, выкарабкался.*

Ситуация здесь не усугубляется, а напротив, разрешается благополучно. Тем не менее в ней содержится интрига, она развивается драматически: совсем было умерший человек чудесным образом воскресает. Поэтому *ан* выглядит вполне органично.

С указанным свойством *ан* связано и то, что в правом его контексте часто встречаются выражения, которые тоже имеют «интригующую» функцию, — *глядь, на тебе, врешь, шалишь, не тут-то было* и др.:

⁴ Ср. толкование, предложенное В. Ю. Апресян в «Активном словаре русского языка»: «*A1*, *зато A2* ‘Имеет место ситуация *A1*, отрицательно оцениваемая говорящим; имеет место ситуация *A2*, положительно оцениваемая говорящим; говорящий считает, что положительный эффект от *A2* частично или полностью нейтрализует отрицательный эффект от *A1*’» [АС: 671].

- (40) *Литераторский цинизм кого хочешь перециничит: ты думаешь, что используешь литератора, а **н глядь** — он уже использовал тебя* (Д. Быков. Орфография. 2002);
- (41) *Это было мило с ее стороны, но смутило: я ведь к ней приходила без го-стинцев и даже прощаться не собиралась, а **н тебе**...* (Г. Щербакова. Митина любовь. 1996);
- (42) — *Круговая порука, значит! Не судите, потому что у самих рыльце в пуш-ку. Совесть всегда бывали хитрее грешных... А **н, врешь**, — суди меня, а я посмотрю, с какой такой точки ты меня судишь!* (Л. М. Леонов. Вор. Ч. 1–2. 1927);
- (43) *Подчас глядишь: вот-вот человек схватит судьбу за загривок, а **н тут-то было**, в самый нужный час в глаз и попала сорина!* (С. А. Клычков. Чер-тухинский балакирь. 1926).

Д. Сичинава в работах о частице *было*, имеющей «плюсquamперфектное» зна-чение, отмечает типичную сочетаемость последней с *ан* [см., например: Сичинава 2009]. Действительно, *было* указывает на то, что нечто почти случилось, однако ход событий внезапно изменился. Это очень естественный контекст для *ан*. При-ведем примеры:

- (44) *Совсем **было** капут вам — **ан** вдруг на лес потребитель явился. Леса изве-ли — уголь явился. Того гляди, золото окажется — ей-богу, так!* (М. Е. Сал-тыков-Щедрин. Благонамеренные речи. 1872–1876);
- (45) *Стрепенулась королева, правую щечку заспала — маком горит. Вскинула **было** легкие ножки, **ан врешь**, будто утюги железные к пяткам привинче-ны!* (Саша Черный. Королева — золотые пятки. 1928).

5. Установка

Наконец, стоит остановиться на еще одном интересном свойстве *ан*. В работе [Шмелев 2002: 395] отмечается, что так называемые мелкие слова (по выраже-нию Л. В. Щербы) часто «выражают общие жизненные установки говорящего, причем скрытые в неассертивных компонентах высказывания. Не все носители русского языка обязаны разделять эти установки (и употреблять соответствую-щие “мелкие” слова), но можно утверждать, что, поскольку то или иное слово оказывается более или менее частотным в реальной русской речевой практике, соответствующая установка воспринимается носителями языка как нечто вполне “обычное”». Так, «используя слово *небось*, говорящий демонстрирует свое знакомство с ситуациями подобного рода (‘я знаю, как в таких случаях бывает’). При этом *небось* выражает общую установку на фамильярность (противополож-ную представлению о неприкосновенности личной сферы), которая, как это ча-сто бывает, соответствует разным видам отношения к объекту фамильярности: от “интимной фамильярности” до “недружелюбной фамильярности”» [Там же: 403–404].

Можно заметить, что *ан* тоже реализует некую установку — если не жизненную, то дискурсивную. Высказывания с *ан* делаются с позиции превосходства: говорящий ощущает свое преимущество перед другими участниками ситуации или над слушающим, поскольку он-то раньше других знал, каково истинное положение дел; ср.:

- (46) *Уж потом, когда он про всю мою историю книжку написал, тогда поверили... ан поздно. Я, правда, потом доказывал: вот, мол, не слушали меня, а на деле вон как получилось* (А. Арканов. Скорая помощь. Юмор. 1985–1995).

Ан в разных случаях выражает радостное или мрачное торжество, досаду или злорадство.

Интересно, кстати, что *ан* очень гармонично сочетается с наличием в первой части обсуждавшейся выше частицы *небось*:

- (47) *Ты думаешь, небось, что я господский повар, ан я не повар, а поп* (Новый мир. 1993).

Небось означает здесь ‘я тебя насквозь вижу, не пытайся скрыть от меня свои мысли’, а *ан* — ‘вот сейчас я тебе такое скажу, чего ты даже и подумать не мог’.

6. Толкование

Всем, кто имел дело с Юрием Дерениковичем, хорошо известно его особое отношение к толкованию как главному инструменту и главному результату исследования значения слова. Поэтому, конечно, не могу не завершить этот этюд попыткой толкования основной лексемы *ан*, хотя толкование «мелких слов» — задача невероятно трудная:

A1, ан A2 ‘Имеет место ситуация A3, которая воспринимается как A1 или от которой ожидается следствие A1; выяснилось, что в действительности имеет место ситуация A2, совершенно не похожая на A1 и гораздо более интересная, которой трудно было ожидать, но говорящий в силу своей проницательности об этом знал раньше других’ (*Ему на больной ноге [A3], казалось, вообще до финиша не добежать [A1], ан он первым пришел [A2]!*).

Литература

АС — Апресян Ю. Д., Апресян В. Ю., Бабаева Е. Э., Богуславская О. Ю., Галактионова И. В., Гловинская М. Я., Иомдин Б. Л., Крылова Т. В., Левонтина И. Б., Лопухина А. А., Птенцова А. В., Санников А. В., Урысон Е. В. Активный словарь русского языка. Т. 3 : Д–З / под общ. рук. акад. Ю. Д. Апресяна. М. ; СПб. : Нестор-История, 2017. 768 с.

Богуславская О. Ю., Левонтина И. Б. Смыслы ‘причина’ и ‘цель’ в естественном языке // Вопросы языкознания. 2004. № 2. С. 68–88.

БТС — Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб. : Норинт, 2004. 1534 с.

Левонтина И. Б. О причинном значении союза *a to* // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : сб. ст. по материалам ежегодной Международной конференции «Диалог–2013». Вып. 12 (19) / гл. ред. В. П. Селегей. М. : Изд-во РГГУ. С. 434–446.

НОСС — Апресян Ю. Д., Апресян В. Ю., Бабаева Е. Э., Богуславская О. Ю., Галактионова И. В., Гловинская М. Я., Иомдин Б. Л., Крылова Т. В., Левонтина И. Б., Птенцова А. В., Санников А. В., Урысон Е. В. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / под общ. рук. акад. Ю. Д. Апресяна. 2-е изд., испр. и доп. М. ; Вена : Языки славянской культуры, 2004. 1418 с.

Санников В. З. Русский синтаксис в семантико-прагматическом пространстве. М. : Языки славянских культур, 2008. 624 с.

Сичинава Д. В. Стремиться пресекать на корню: русская конструкция с *было* по корпусным данным // Корпусные исследования по русской грамматике / ред. К. Л. Киселева и др. М. : Пробел-2000, 2009. С. 362–396.

СУш — Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М. : Советская энциклопедия, 1935–1940.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева : в 4 т. 2-е изд., стер. М. : Прогресс, 1986–1987.

Шимчук Э., Щур М. Словарь русских частиц. Frankfurt am Main : Peter Lang, 1999. 147 с.

Шмелев А. Д. Русский язык и внеязыковая действительность. М. : Языки славянской культуры, 2002. 496 с.

I. B. Levontina

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Russia, Moscow)*

irina.levontina@mail.ru

THE RUSSIAN “SMALL WORD” *AN* ‘BUT, IN FACT’

This paper explores the Russian adversative conjunction *an* ‘but, in fact.’ We describe typical contexts of its usage and single out semantic components that *an* introduces. In contemporary Russian *an* is used rarely, mainly as part of the word combination *an net* ‘but, in fact, not’ in rather similar contexts, and almost every time it can be substituted with *no* ‘but’ to which it seems to ascend etymologically. However, *an* cannot be used instead of *no* in every case: the spectrum of contexts where *an* is suitable is rather narrow in comparison with *no* contexts. So, *an* is relevant only in cases of an abnormal combination of situations but not in contradictory characterization. In addition, *an* does not necessarily mean the metaphysical abnormality (which is frequent with *no* usage), but

rather deals with certain expectancy violations. Thus, it is better to say *Dumali, pomret, an vykarabkalsya* ‘We thought he would die, but he surprisingly came through’ than *On zabolet, an vyzdorovel* ‘He got ill, but recovered;’ in the second example it would be natural to use *no*. *An* marks the contrast between the initial reading of the situation and the way one sees it at the moment of speaking: *Snachala kazalos', chto delo sovsem ploxo, an nichego, v konce koncov vyputalis'* ‘At first, it seemed that things were going really badly, but it turned out to be ok, and in the end we pulled through.’ At the same time, it is absolutely impossible to say: **V konce koncov oni vyputalis', an snachala kazalos', chto delo sovsem ploxo* ‘In the end they pulled through, but at first it seemed that things were going really badly.’ The inherent element of the majority of *an* contexts is dramatization. *An* releases a particular discourse positioning — utterances with *an* are produced from the position of superiority: the speaker feels his advantage over the hearer or other participants of the situation because he is the one who knew the true state of affairs before others.

Key words: Russian language, adversative conjunctions, particles, lexical semantics, cooccurrence.

Acknowledgements

The research has been supported by the RFBR grant No. 19-012-00505.

References

Apresyan Yu.D., Apresyan V.Yu., Babaeva E.E., Boguslavskaya O.Yu., Galaktionova I.V., Glovinskaya M.Ya., Iomdin B.L., Krylova T.V., Levontina I.B., Lopukhina A.A., Ptentsova A.V., Sannikov A.V., Uryson E.V. *Aktivnyi slovar' russkogo yazyka. T. 3* [Active Dictionary of the Russian Language. Vol. 3]. Yu.D. Apresyan (Ed.). Moscow, St Petersburg, Nestor-Istoriya Publ., 2017. 768 p.

Apresyan Yu.D., Apresyan V.Yu., Babaeva E.E., Boguslavskaya O.Yu., Galaktionova I.V., Glovinskaya M.Ya., Iomdin B.L., Krylova T.V., Levontina I.B., Ptentsova A.V., Sannikov A.V., Uryson E.V. *Novyi ob'yasnitel'nyi slovar' sinonimov russkogo yazyka* [New Explanatory Dictionary of Russian Synonyms] (2nd Ed.). Yu.D. Apresyan (Ed.). Moscow, Vienna, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2004. 1418 p.

Boguslavskaya O.Yu., Levontina I.B. [The Meanings ‘Cause’ and ‘Purpose’ in Natural Language]. *Voprosy yazykoznaniiya*, 2004, No. 2, pp. 68–88. (In Russ.)

Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka* [Etymological Dictionary of the Russian Language] (Vols. 1–4, 2nd ed.). O.N. Trubachev (Transl., Ed.). Moscow, Progress Publ., 1986–1987.

Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka [The Large Explanatory Dictionary of the Russian Language]. S.A. Kuznetsov (Ed.). St Petersburg, Norint Publ., 2004, 1534 p.

Levontina I.B. [On the Causal Meaning of the Conjunction *a to*]. *Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: sb. st. po materialam ezhegodnoi Mezhdunarodnoi konferentsii «Dialog–2013». Vyp. 12 (19)* [Computer Linguistics and Intelligent Technologies: A Collection of Articles Based on the Materials of the International

Conference *Dialog-2013*. Iss. 12 (19)]. V.P. Selegei (Ed.). Moscow, Russian St. Univ. for the Humanities Publ., pp. 434–446. (In Russ.)

Sannikov V. Z. *Russkii sintaksis v semantiko-pragmaticheskom prostranstve* [Russian Syntax in the Semantic-Pragmatic Space]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur Publ., 2008, 624 p.

Shimchuk E., Shchur M. *Slovar' russkikh chastits* [The Dictionary of Russian Particles]. Frankfurt am Main, Peter Lang Publ., 1999, 147 p.

Shmelev A. D. *Russkii yazyk i vneyazykovaya deistvitel'nost'* [Russian Language and Non-Linguistic Reality]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2002, 496 p.

Sichinava D. V. [Trying to Suppress at the Grassroots Level: the Russian Construction With *bylo* According to Corpus Data]. *Korpusnye issledovaniya po russkoi grammatike* [Corpus-Based Research on Russian Grammar]. K. L. Kiseleva et al. (Ed.). Moscow, Probel-2000 Publ., 2009, pp. 362–396. (In Russ.)

Tolkovyi slovar' russkogo yazyka [Explanatory Dictionary of the Russian Language] (Vols. 1–4). D. N. Ushakov (Ed.). Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1935–1940.